

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura Seminari de Traducció B Anglès-Català

Tipus *Troncal* Crèdits (ECTS) 6

Codi: 22429

Curs: 2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-2006)

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació :

Aprofundiment i ampliació de les tècniques d'anàlisi formal del text i dels mecanismes de traducció. El contingut del curs se centrarà en textos de temàtica històrica, i es posarà un èmfasi especial en el procés de documentació que requereix la traducció completa i eficaç d'aquest tipus de textos

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

- 1 **Història antiga.**
- 2 **Història medieval.**
- 3 **Història moderna.**
- 4 **Història contemporània.**

2. Bibliografia comentada:

Diccionaris generals: *English Dictionary* (COBUILD, Oxford, Webster o Random House). *Diccionari Anglès-Català* (Enciclopèdia Catalana). *Diccionario Inglés-Español* (Oxford, Collins o Larousse). *Diccionari Castellà-Català* (Enciclopèdia Catalana). *Diccionari de sinònims* (Teide, 1981; Pòrtic, 1987). *Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana).

Manuais de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducción inglés español* (Gedisa,

1997).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

Bibliografia especialitzada:

Enciclopèdia Catalana.

Encyclopaedia Britannica.

Enciclopedia de Historia Universal (Salvat Editores, 2005).

Diccionario de la Antigüedad (Alianza Editorial, 1987).

Atlas Històric Universal (Edicions 62).

Diccionari de termes històrics (Editorial Barcanova, 1998).

Fonts de documentació en línia:

<http://www.fti.uab.es/rpiqueh/diccionaris> <http://www.termcat.net> <http://en.wikipedia.org>
<http://www.xtec.es/~aguiu1/socials/revistes.htm>

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Es valorarà:

Comprensió del text original.

Reelaboració en català d'una manera correcta des del punt de vista ortogràfic, morfosintàctic, semàntic, idiomàtico-locucional i pragmàtic.

Adequació a la tipologia del text, al registre i al to.

Localització i estratègies translatives i substitutivo-compensatòries pel que fa als referents culturals i metatextuals.

Capacitat de consulta i documentació.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicativa	Domini del català. Coneixement aprofundit de l'anglès. Comprensió de la intenció divulgativa i informativa, del registre i el to utilitzats en cada cas. Redacció correcta de traduccions, resums i informes. Recreació precisa de tot el corpus referencial del text de partida.
Analítica i estratègica.	Diferenciació dels tipus de textos segons el grau d'especialització. Adquisició de coneixements a partir de la pràctica. Resolució de problemes. Capacitat de raonament crític. Coneixements de la història i la civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.
Creativa.	Recerca de solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Ús productiu de la intuïció al servei de l'objectiu anterior.

Capacitat de discernir les diferències estètiques i de registre, així com buscar-hi els equivalents adequats en la llengua d'arribada

Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció.
Observació crítica de l'entorn lingüístic.
Anàlisi crítica de traduccions.
Utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdies, etc.)
Estilística.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Prova de traducció a classe. 2. Treballs obligatoris per lliurar en unes dates determinades.	80% 20%	Traducció de l'anglès al català, d'una extensió d'unes 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir breus notes explicatives per justificar determinades solucions. En el cas d'aquesta assignatura, la incorporació de notes explicatives serà, en molts casos, prescriptiva. Els treballs consistiran en les versions finals de textos treballats a classe o en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per l'estil, per grau d'especialització, pels problemes de documentació que plantegin o pel període històric de què tractin. De manera optativa, també es pot fer una traducció-resum que exigeixi una lectura atenta i analítica del text original, a fi d'establir l'eix temàtic i argumentatiu que el vertebrava i el seu sistema de relacions estilístiques, discursives, sintàctiques i pragmàtiques.